

В. Н. ВАСИЛЬЕВ (Тарту)

## НАЗВАНИЯ ПТИЦ В МАРИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В древности, когда основными занятиями марийцев были охота, рыбная ловля, собирательство, немаловажное значение в их жизни имели и птицы. Чтобы подстрелить или поймать птицу, нужно было знать крик, пение, место обитания, характерные повадки, различия и т. д. Эти особенности и легли в основу номинации. По такому же принципу получали названия мелкие, не имеющие хозяйственного значения птицы. В марийском языке более двухсот орнитонимов (Исанбаев 1978 : 21), большинство образовано по сходным моделям. Можно выделить несколько основных принципов номинации птиц в марийском языке.

1. Наиболее древним принципом следует считать связь названия с голосом птицы. Отметим несколько таких способов образования орнитонимов.

1.1. Прямое звукоподражание или название, образованное от него: марЛ, Г *куку*, марВ *кјкө* 'кукушка'. Данный орнитоним имеет звукоподражательную основу во многих языках мира: эст. *kukulind*, нем. *Kuckuck*, англ. *cuckoo*, франц. *coucou*, латин. *cuculus* (Mäger 1967 : 95). МарЛ *пучыре*, *пучыранге* (Мари-Кошпай), марГ *льыртык* 'стриж', *курныж* 'коршун' (КЭСК 154), *сопсыренге* 'сорокопуд, жулан', кричит *сор-сор-сор* (Ўпымарий 1928 : 192), марГ *јэчыкчык* 'славка садовая', *кјдыр* 'тетерев' (Ўпымарий 1928 : 89; Mäger 1967 : 53), *пулдырчо* 'перепел', *кари* 'коростель'. Сюда же следует отнести звукоподражательные выражения, которыми называют гусей, уток, кур. В разговоре, когда речь идет об определенном экземпляре, марийцы могут употреблять их в роли орнитонима (при этом чаще всего с выражением ласки). Это же наблюдается и в речи детей.

1.2. Орнитонимы, перенятые у тюркоязычных народов, где они имеют звукоподражательную основу: *шјшпык* 'соловей' (Казанцев, Патрушев 1972 : 81), чув. *шјпчак* 'соловей' (Егоров 1964 : 334); *шырчык* 'скворец' (Казанцев, Патрушев 1972 : 81), чув. *шјпкарчј* 'скворец' (Егоров 1964 : 334); *чыве* 'курица' (Казанцев, Патрушев 1972 : 81), чув. *чөпө* 'цыпленок' (Егоров 1964 : 323); *јнгө* 'филин' (Казанцев, Патрушев 1972 : 81), чув. *јхө* 'филин' (Егоров 1964 : 282); *корак* 'ворона' (Казанцев, Патрушев 1972 : 81), чув. *курак* 'грач' (Егоров 1964 : 119); *тирня* 'журавль' (Казанцев, Патрушев 1972 : 81), чув. *тјрна* 'журавль' (Егоров 1964 : 239); *кјрка* 'индюк' (Казанцев, Патрушев 1972 : 81), тат. *кјрка* 'индюк', по-видимому, в татарском языке, как и в чувашском, образовано звукоподражательным способом от *кјрк-кјрк* (Егоров 1964 : 100). Тюркское происхождение данных названий не вызывает сомнений, хотя многие марийцами воспринимаются как звукоподражательные.

1.3. Сравнение с криком, пением другой птицы, животного или с каким-то другим звуком: *апшат*, *апшат кайык* (букв. 'кузнец, кузнец птица') 'дятел', *сар шјшпјк* (букв. 'серый соловей') 'иволга' (Камеево

Мишкинского р-на БАССР), пение ее несколько сходно с пением соловья; *вјдјшкыж* (букв. 'водяной бык') 'выпь', имеется сходство как в крике, так и в положении головы при крике; *юмынтага* (букв. 'божий барашек, правильнее: небесный барашек'; *юмо* в марийском языке имеет два значения, здесь, по-видимому, оно связано со словом небо) 'бекас'. «Вскоре после прилета бекасы начинают токовать. Самец высоко взлетает, затем стремительно бросается вниз и снова взмывает. Рулевые перья при броске вниз производят своеобразные звуки, похожие на бляенные барашка» (Птицы 1977 : 195). Эстонцы сравнивают звуки, издаваемые бекасом, с бляением козы (Mäger 1967 : 213).

2. При номинации важную роль играет и внешность птицы.

2.1. Противопоставление птиц по размерам тела. Это обычно достигается добавлением слов *кугу* 'большой', *изи* 'маленький', *тјр* 'край, крайний по величине, маленький': *изи вараш* (букв. 'маленький ястреб') 'кобчик', *изи лудо* (букв. 'маленькая утка') 'дикая утка, чирок', *изи купчыве* (букв. 'маленькая болотная курочка') 'болотная курочка', марГ *изигек* (букв. 'маленькая птица'; *гек* < *кек* 'птица') 'овсянка', *кугышуэ* (*кугу* 'большая' + *шуэ* — вид утки) 'казарка', *кугылудо* (букв. 'большая утка') 'серуха', *кугыкосо* (*кугу* + *косо* 'вид утки, гоголь') 'крохаль', *кугыгиса* (букв. 'большая синица') то же, *кугывјтеле* (букв. 'большой кулик') 'кроншнеп', *кугывараш* (букв. 'большой ястреб') 'коршун', *кугде* (букв. 'большой голубь') 'вяхирь', *изипембе* (букв. 'маленький зяблик') 'желтозобик', *тјргде* (букв. 'крайний, маленький голубь') 'горлинка', по народной этимологии от *тургде*, *кугу тумна* (букв. 'большая сова') 'серая сова или неясать'.

2.2. Окраска оперения, а также отдельных частей тела птицы: *сар куку* (букв. 'серая кукушка') 'кукушка', марГ *лудыгарак* (букв. 'серая ворона') 'ворона', *олагазля* (букв. 'серый чирик') 'чирик', *шемгайык* (букв. 'черная птица') 'желна', *олагорак* 'серая ворона', *олагайык* (букв. 'серая птица') 'щегол', *ошпоч* (букв. 'белый хвост') 'орлан-белохвост', *ошсанга* (букв. 'белый лоб') 'лысуха', *ошиинча* (букв. 'белый глаз') 'белоглазка', *ошиій* (букв. 'белая шея') 'белощейка', *ошвараш* (букв. 'белый ястреб') 'белый ворон', *оштумна* 'белая сова', марГ *нارانзе* (букв. 'желтый') 'жулан сорокопут', *йошкар онан кайык* (букв. 'птица с красной грудью') 'снегирь', *сурвараш* (букв. 'серый ястреб') 'лунь полевой', *тјкынер* (букв. 'желтый клюв') 'просянка', марВ *тјкйвагар* (букв. 'желтый желудок') 'желтозобик', *йошкар виян шишите* (букв. 'дятел с красной головой') 'красноголовый дятел', марГ *ыжаришиты* (букв. 'зеленый дятел') то же, *шеший* (букв. 'черная шея') 'горихвостка садовая', *шешуэ* (*шеш* 'черная' + *шуэ* — вид утки) 'чернеть (вид дикой утки)', *шешлого* 'черный дрозд', *шешкорак* (букв. 'черная ворона') 'грач', *шешвуй* 'черноголовка', *йошкар кырныж* 'красный коршун', марГ *нарынзыгек* (букв. 'желтая птица') 'иволга', марГ *алагек* (букв. 'пестрая птица') 'сойка', марГ *алавараш* (букв. 'пегий, пестрый ястреб') 'ястреб-тетеревятник', *шопкечыве* (*шопке* 'осина' + *чыве* 'курица') 'серая курица', *ужаргиса* (букв. 'зеленая синица') 'лазоревка', *ужаргорак* (букв. 'зеленая ворона') 'сивоворонка'.

2.3. Характеристика отдельных частей тела птицы; голова: *цпшанлагы* (букв. 'дрожд с шапкой') 'дрожд речной', *вјржнер* 'шилоклюв', *важыкумша*, *важыкнер* (букв. 'кривой рот, кривой клюв') 'хлест еловик', *шурантурий* (букв. 'жаворонок с рогами') 'хохлатый жаворонок', *шуранкиса* (букв. 'синица с рогами') 'хохлатая синица', *шишитынер* (*шиште* 'дятел' + *нер* 'клюв') 'нырок', *пылышан тумна* (букв. 'сова с ушами') 'ушастая сова', *совланер* (букв. 'с клювом как ложка или цоловник') 'широконоска', *кугунер* (букв. 'большой клюв') 'зимородок', шея: *мыгылышій* (букв. 'с шеей как завиток волос у женщин') 'аист', *оржан-*

*лудо* (букв. 'утка с гривой') 'хохлатый нырок'; хвост и хвостовая часть: *вйржвоч* 'шилохвостка', *ошкутан*, *ошпоч* (букв. 'с белой задней частью, белый хвост') 'городская ласточка', *шарвоч* (*шар* 'волос, обычно на хвосте у лошади') 'шилохвост', *кужу почан киса* 'длиннохвостая синица'.

3. Названия могут указывать на образ жизни птицы, ее повадки: *ййд-вараш* (букв. 'ночной ястреб') 'козодой', *пёрдшыгайык* (букв. 'крутящаяся птица') 'поползень', *шурнывоч* (букв. 'остаток зерна' — появлялась на месте молотыбы, чтобы подобрать остатки зерна) 'овсянка', *сокыр киса* (букв. 'слепая синица') 'маленькая синица'; место обитания: марГ *алык арави* (букв. 'луговой воробей') 'иволга', *вйтеле* (*вйд умбалнысе вйтельыжым вйд нумалаш ушена* (из песни) 'находящегося на воде кулика попросим таскать воду'), *вйдчыве* (букв. 'водяная курочка') 'камышница', *вйдлого* (букв. 'водяной дрозд') 'оляпка', *кунтага* (букв. 'болотный барашек') 'бекас'; *кунчыве* 'болотная курица', *кунсарси* (букв. 'болотный воробей') 'тростниковая овсянка', *кидыгайык*, *пёрткайык* (*кудо* 'летняя кухня', *пёрт* 'дом' + *кайык* 'птица') 'воробей', *ото кеде, кожла кёгорчен* (букв. 'лесной голубь') 'дикий голубь', *пёрт-кеде* (*пёрт* 'лом' + *кеде* 'голубь') 'сизый голубь' (Ошладёр Оршанского р-на МАССР), марВ, Л *локамагайык* (*локама* 'шиповник' + *кайык*) 'сорокопут, жулан', *мардеж ййшо вараш* (букв. 'ястреб, пьющий ветер') 'сарыч', *нужгайык* (*нуж* 'крапива' + *кайык*) 'крапивник'; *нурмызе* (букв. 'полевой рябчик') 'куропатка', *омыжгайык* (*омыж* 'камыш' + *кайык*) 'водяной пастушок', *пызлыгайык* (*пызле* 'рябина' + *кайык*) 'рябинник', *сергайык* (*сер* 'берег' + *кайык*) 'береговая ласточка', *юлвараксим* (*Юл* 'Волга' + *вараксим* 'ласточка') 'береговая ласточка', *чиегайык* (*чие* 'вишня' + *кайык*) 'пеночка садовая', *эныжгайык* (*эныж* 'малина' + *кайык*) 'малиновка'; питание птицы: *чыве вараш* (*чыве* 'курица', *вараш* 'ястреб') 'красный коршун', *кйдырвараш* (*кйдыр* 'тетерев' + *вараш*) 'ястреб-перепелятник', марГ *кйршишйнгыш* (*кйрш* 'ерш' + *шйнгыш* < *чйнгышо* 'клюющий') 'коршун', *коршангывуйгайык* (*коршанге* 'репейник' + *вуй* 'вершина' + *кайык*) 'щегол', *коршангыгайык* 'коноплянка', *кынегайык* (*кыне* 'конопля' + *кайык*) то же, *колягайык* (*коля* 'мышь' + *кайык*) 'пустельга', *колявараш* (*коля* + *вараш*) 'ястреб-перепелятник', *какремгайык* (*какремьш* 'паук' + *кайык*) 'домовая горихвостка', *комбыкыткыж* (*комбо* 'гусь' + *киткыж* 'беркут') 'орел-гусятник', *колшыре* (*кол* 'рыба' + *шыре*) 'чайка', марВ *колтра* (*кол* + *тра* < *трак* 'чайка') 'чайка', *кайыккочшо* (*кайык* + *кочшо* 'питающийся') 'сорокопут', *лывыгочшо* (*лыве* 'бабочка' + *гочшо* < *кочшо*) 'козодой', марЛ *меледа кочшо кайык* (*меледа* — вид ореха, *кочшо* 'питающийся') 'ореховка' (Аимково Мари-Турекского р-на МАССР), *сйгыгайык* (*сйгё* 'древесный червь' + *кайык*) 'московка', *ижарчйнгышо* (*ижар* 'зелень' + *чйнгышо* 'клюющий') 'вертиголовка (птица из семейства дятлов)'.

4. В основе названия лежат предсказания погоды, народные верования.

4.1. Прогноз погоды: *ййштыгайык* (*ййштё* 'холод' + *кайык*) 'пеночка'; поверье: *ййштыгайык магыра гын, ййштё сайынак лиеш* (Китиков 1977 : 63) 'пеночка голосит — крепкие морозы будут'.

4.2. Сельскохозяйственные работы: *агагайык* (*ага* 'поле' + *кайык*) 'вертишейка', данный орнитоним связан с началом полевых работ: *агагайык мура шергылтмек, калык ага пашаш лектеш* (Китиков 1977 : 156) 'запела вертишейка — настала пора полевых работ': *агавоктышо кайык* (*ага* 'поле' + *поктышо* 'гонящий') 'жаворонок', отмечается характерное пение в разное время полевых работ: *агавоктышо кайык агаш лэкмэ лэч ончыч «лэк-лэк-лэк» манын кычкыра; ага пытымён-гё «пэчэтым пэчэ» манын мура* (Упымарий 1928 : 16) 'жаворонок перед

выходом в поле «выходи-выходи-выходи» кричит; после полевых работ «городи изгородь» поет'.

4.3. Народное поверье: *юмынкайык* (*юмын* 'божья' + *кайык*) 'лебедь, (в некоторых селениях) дикий гусь', по народным поверьям величайший грех подстрелить эту птицу; *кайык овда* (*овда* — мифическое существо женского пола) 'филин', *овда 'филин'* (в данном случае название мифического существа употребляется без указания, что это птица). Заунывное уханье, хохот, душераздирающий визг, плач ребенка, раздающиеся из ночной темноты, скрытый образ жизни способствовали рождению поверья о филине-овде, филине-лешем, что имело место и при номинации.

4.4. Из названий, которые преднамеренно не соответствуют действительным орнитонимам, можно отметить *курныж* 'коршун' и *вараи* 'ястреб'. Коршун считается птицей, которая накличет беду. Если при пролете этой птицы над селением назвать его, то на этот дом, на эту семью могут посыпаться несчастья, якобы накликанные коршуном, поэтому *курныж* заменяют другим названием: *кугу вараи* (букв. 'большой ястреб'). Ястреб, как бы услышав свое название, может начать таскать гусят, утят, цыплят, поэтому лучше заменить его другим: *чывиге вор* (*чывиге* 'цыпленок', *вор* 'вор'), *лудиге вор* (*лудиге* 'утенок').

5. Орнитонимы могут содержать сведения о том, откуда завезена птица: *немыччыве* (*немыч* 'немецкий' + *чыве* 'курица') 'индюк' показывает, что птица была завезена немцами.

6. Рассмотрев номинацию птиц в марийском языке, можно сделать следующие выводы.

6.1. Названия указывают на принадлежность птиц к тому или иному виду, семейству. Это народная сравнительно-выделяющая классификация, достигается она простыми, повседневными выражениями, многие виды получают обобщающие названия, с прикреплением одного (реже двух и даже трех) определителей. Точное различие, разумеется, не проводится.

6.2. Некоторые орнитонимы переносятся на другой вид по причине сходства особенностей. Перенесение может совершаться как по общим, типовым признакам, так и по менее заметным чертам.

6.3. Народные названия содержат достоверную информацию о птицах и могут служить вспомогательным материалом для орнитологов.

## ЛИТЕРАТУРА

- Егоров В. Г. 1964, Этимологический словарь чувашского языка, Чебоксары.  
Исанбаев Н. И. 1978, Лексико-семантическая классификация татарских заимствований в марийском языке. — Вопросы марийского языка, Йошкар-Ола.  
Казанцев Д. Е., Патрушев Г. С. 1972, Современный марийский язык. Лексикология, Йошкар-Ола.  
Китиков А. Е. 1977, Марийские народные приметы, Йошкар-Ола.  
Птицы Волжско-Камского края. Неворобьиные. 1977, Москва.  
Ûпымарий 1928, Марий мутэр, Москва.  
M ä g e r, M. 1967, Eesti linnunimetused, Tallinn.

V. N. VASIL'JEV (Tartu)

## VOGELNAMEN IM MARISCHEN

Im Marischen gab und gibt es verschiedene Quellen zur Bildung der Vogelnamen, so z. B. die Stimmen der Vögel, ihr Aussehen, die Art und Weise der Nahrungssuche oder des Verhaltens, aber auch wie sie das Wetter prognostizieren. Einige Vogelnamen haben ihren Ursprung im Volksglauben der Mari oder werden mitunter nach ihrer ausländischen Abstammung benannt. Die Benennungen der Vögel sind oft mit ihrer biologischen Klassifikation eng verbunden, dabei werden den allgemeinen Namen definierende Wörter hinzugefügt und ein Überschneiden einiger Namen ist möglich, so daß manchmal mit der Benennung eines Vogels ein anderer Vogel bezeichnet wird.